

Стрілець-Запотічна Н. Я.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри французької філології

Львівського національного університету імені Івана Франка

Вачинич Л. І.,

асистент кафедри французької філології

Львівського національного університету імені Івана Франка

UNITES PHRASEOLOGIQUES AVEC ADJECTIFS “BLANC” ET “NOIR” EN FRANÇAIS ET EN UKRAINIEN

Анотація. Статтю присвячено порівняльному аналізу концепту «колір» (зокрема, білий та чорний) у французьких та українських фразеологічних одиницях. Досліджено образну структуру колоронімів у складі фразеологізму, а також психологічне підґрунтя формування фразеологічного значення. Виокремлено специфічні семи французьких та українських колоронімів як свідчення національної специфіки мовленнєвої картини світу, відображення елементів матеріальної та духовної культури народу.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, колоронім, концепт, образне значення, національна культура.

La spécificité nationale de la langue, la mentalité du peuple, son monde spirituel se reflètent d'une manière très spectaculaire sur les phraséologismes, ceux basés sur un adjectif de couleur ne sont pas une exception. Les couleurs ont toujours eu des symbolismes particuliers, pareils ou opposés dans différentes cultures. La compréhension du symbolisme d'une couleur, de ses associations émotives est liée aux traditions plusieurs fois séculaires d'une nation.

Le symbolisme de la couleur a été l'objet d'études de V.N. Kliouieva (1956), A.Ye. Krouglikova (1977), S.I. Voïnova (1978), L.P. Chestak (1982), L.G. Bedoïdze (1997), T.F. Semachko (2008).

Cette étude a pour but d'analyser les concepts liés aux couleurs dans la phraséologie française et ukrainienne, d'analyser la base métaphorique et métonymique de formation des phraséologismes avec adjectif de couleur, d'établir les similitudes et les traits spécifiquement nationaux dans le sens phraséologique des deux langues.

Les locutions phraséologiques comprenant l'adjectif BLANC de couleur sont les plus nombreuses si on les compare avec celles comprenant les adjectifs d'autres couleurs, ce qui est lié au symbolisme polyvalent de cette couleur.

En français nombre de phraséologismes comparatifs sont construits d'après le modèle *blanc comme*. Certaines de ces locutions désignent la blancheur de différentes matières (teint de la peau, ou sa pâleur), d'autres décrivent l'innocence ou la naïveté, ou encore, d'une manière ironique, expriment le doute de l'honnêteté d'une personne. Ainsi, peut-on dire: *blanc comme l'albâtre* (on compare à l'albâtre une blancheur éclatante, par exemple celle de la peau: “*Déesse aux yeux d'azur, aux épaules d'albâtre*” (Alfred de Musset)); la même comparaison poétique vaut pour l'ivoire: *comme l'ivoire* (“un blanc qui a une nuance de carnation”): *un cou d'ivoire, des dents blanches comme l'ivoire*. Dans plusieurs cultures européennes, *blanc* symbolise la joie, la pureté, l'honnêteté (voire la naïveté). Ainsi, l'expression *être blanc comme neige* signifie “être totalement innocent”. L'expression apparaît au XIV^e siècle sous forme *être blanc comme noie*. Elle compare à la neige

dont la blancheur est symbole d'innocence et de pureté. *Etre blanc comme neige* signifie donc que l'on est innocent, ou encore *s'en tirer blanc comme neige* signifie qu'on a su se tirer d'une affaire scandaleuse sans prejudice pour sa réputation, donc qu'on a été assez rusé. *Blanc comme un cygne, être blanc comme un cygne* signifie “être impeccable”. Lorsque l'on veut désigner quelqu'un qui est coupable, on dit: *il n'est pas blanc*. Le blanc étant le symbole de l'innocence, l'expression *se faire (tout) blanc de son épée* signifie “trouver moyen de se disculper”, car autrefois on espérait blanchir sa réputation en se battant. Cette expression a une signification figurée “se prévaloir d'un crédit ou d'un pouvoir qu'on n'a pas” ou “se vanter excessivement de son crédit, s'en promettre toutes choses qu'on ne peut pas exécuter”. *Une petite oie blanche* désigne une jeune fille naïve et niaise. Pour désigner une personne qui prétend être innocente, on dit qu'*il a les quatre pieds blancs* («йому все прощається»). La connotation positive du mot *blanc* apparaît dans l'expression *voir tout en blanc* – “d'une manière optimiste”.

On emploie les expressions *blanc comme une (de la) cire / comme la cire des cierges (devenir ~)*, ou *blanc comme un linge* pour désigner la pâleur du visage; comparons en ukrainien *білий, як полотна; сполотніти; блідий, як хустка; блідий, як віск; пожовк, як віск*; une pâleur encore plus intense est exprimée par les locutions *blanc comme un mort / un mur / un linceul* (укр. *блідий, як смерть, як мрець, як стіна, як крейда*). Ou encore une locution française, plus moderne cette fois: *blanc comme un cachet d'aspirine* – “très blanc de peau”, qui signifie que la personne est blafarde, aussi blanche que la couleur du médicament.

D'autre part le sens de ces phraséologismes reflète les croyances populaires et l'opposition de “blanc” qui porte une connotation plutôt positive à “noir”, qui est plutôt négatif. A titre d'exemple, on peut citer *marquer un jour d'une pierre blanche* qui signifie “être heureux pendant une journée” (exemple: “*Ce jour est à marquer d'une pierre blanche, tu as enfin ton propre appartement*”). Blanc et noir s'emploient pour marquer le contraste: *passer du noir au blanc* – “changer radicalement d'avis”, la formulation peut être appliquée à une personne versatile. L'expression *dire tantôt blanc et tantôt noir* a le même sens de “changer sans cesse d'opinion, dire une chose et son contraire”; *si l'un dit blanc, l'autre dit noir* “ils se disputent tout le temps”. Le contraste de blanc / noir sert pour exprimer la netteté, la précision: *noir sur blanc* (укр. *чорним по білому*). En ukrainien, on trouve cette opposition dans le phraséologisme *ані біле ані чорне* («ні те, ні се, невиразне»), en français *ne connaître ni le blanc ni le noir* “ne savoir rien du tout”. Cette opposition des connotations “bon/mauvais” est présente dans l'expression ukrainienne: *видавати біле*

за чорне (чорне за біле) – “essayer de prouver des idées absurdes ou que l’on sait erronées”, dans les expressions françaises *boule blanche* – “bonne note à l’examen” / *boule noire* – “mauvaise note à l’examen”, ou encore *magie blanche* / *magie noire* (біла/чорна магія), en ukrainien *біла/чорна заздрість* (v. aussi vert); dans le proverbe D’un sac à charbon il ne peut sortir de blanche farine, c’est-à-dire on ne peut attendre d’un sot que des sottises, d’un grossier que des grossièretés, etc. (ukr. *Чим горщик накинів, тим і смердіти буде*).

On trouve encore cette opposition dans les proverbes de sens pareil: fr. *noire géline pond blanc œuf*; ukr. *і чорна курка білі яйця несе*; ukr. *чорна корова, та біле молоко*, fr. *les mains noires font le pain blanc*, ukr. *в орача руки чорні, а хліб білий*, ukr. *на чорній землі білий хліб родить*.

Blanc symbolise la blancheur du papier, et par conséquence, l’absence de consigne, de contrainte, la liberté de choix. Ce sens se réalise dans les locutions: *donner carte blanche à qqn.* (“donner toute latitude d’actions”) qui a été emprunté par l’ukrainien: *дати комусь карт-бланш*, ou encore *donner blanc-seing à qn* – “donner les pleins pouvoirs” (*de blanc-seing* – “formulaire non rempli portant une signature”). *Voter blanc* signifie “ne voter pour aucun candidat”. Le blanc représentant un bulletin vierge, il s’agit de ne voter pour aucun candidat ou aucune proposition: *bulletin blanc*, *billet blanc* – “ne comportant aucun nom de candidat”. Pour un document non signé on dit *un document en blanc*, il s’agit d’un rapport anonyme, généralement écrit par les Renseignements généraux. *En blanc* veut dire que le document n’est pas signé, et contient des informations sensibles, le plus souvent sur des personnalités connues. *Un chèque en blanc* est un chèque sans indication du montant d’argent. *Laisser une marge blanche* signifie “faire taire, cacher une information”.

Dans d’autres phraséologismes français l’adjectif *blanc* acquiert le sens “qui n’a pas ses effets réels, faux, incomplet, rate”, etc. Ainsi, *un examen blanc* est-il un examen de préparation avant l’épreuve officielle («пробний іспит»); *un mariage blanc* est un mariage qui n’a pas ses effets («фіктивний шлюб»); *faire chou blanc* – “subir un échec”, qui signifie *faire un coup blanc*, c’est-à-dire, un coup raté: autrefois, au jeu de quilles, on disait d’un joueur qui n’avait pas marqué un seul point qu’il avait fait “coup blanc”; *les vers blancs* sont ceux qui ne riment pas; *une voix blanche* est une voix faible, sans timbre, avec une sonorité peu marquée (souvent à cause d’émotions); *un sourire blanc* est un sourire forcé, affecté. L’expression *une nuit blanche* (“une nuit sans sommeil”) provient probablement du même sens de “manque” quoiqu’elle puisse signifier “une nuit passée avec la lumière allumée” ou “blanc” peut symboliser “lumière”. On emploie également *un tir à blanc*, un tir d’un projectile inoffensif qui ne peut blesser ni tuer.

La couleur blanche du poil d’animaux ou des plumes d’oiseaux peut être parfois le signe de l’albinisme. Naturellement, les animaux ou oiseaux blancs à cause de leur albinisme symbolisent des personnes ou choses rares. Comparons en ukrainien *біла ворона* – “personne qui se distingue de son entourage qui ne l’accepte pas”, *білий крук* “phénomène rare ou personne singulière” et en français *un merle blanc* “chose rare”. Le français a aussi une expression comparative: *rare comme un merle blanc* («надзвичайно рідкісний») et existe également sous la forme *si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc* (“c’est une chose impossible à accomplir”). Blanc s’emploie aussi avec d’autres zoonymes: *connaître qqn. comme un loup blanc* – “connaître qqn. par expérience négative”, ukr. *знати як облупленого*. L’expres-

sion *fil de la poule blanche* “une personne heureuse en tout” n’est pas basée sur des associations populaires, mais remonte vers la Rome antique et est liée à une légende: un jour que l’impératrice Livie, peu de temps après son mariage avec Auguste, allait visiter sa maison de plaisance aux environs de Véies, un aigle laissa tomber du haut des airs, dans ses bras, une poule blanche vivante qui tenait en son bec un rameau de laurier; accident fort singulier, que les augures regardèrent comme un signe merveilleux de prospérité pour la race impériale.

Certaines locutions ont été empruntées à d’autres langues: par exemple, les cols blancs, білі коміrcі “les fonctionnaires, les cadres administratifs”.

Blanc symbolise aussi la cible dans le domaine militaire, d’où l’expression *de but en blanc* – “directement” (dire qqch. directement, sans détours), *but* ou *butte* étant le lieu dont on vise et *blanc*, la cible.

Les cheveux blancs symbolisent métonymiquement, dans les deux langues comparées, la personne âgée et la vieillesse: *respecter les cheveux blancs* – “respecter les personnes âgées”, *se faire des cheveux blancs* – “se tracasser pour qqn.”; en ukrainien on trouve l’expression *до білого волосу* – “jusqu’à la vieillesse”.

Les adjectifs de couleur servent à renforcer l’intensité des sentiments ou des états physiques décrits, par exemple, on dit *l’ivresse blanche* – le plus haut degré de l’ivresse, comparons en ukr. *біла гарячка* – “avoir des hallucinations suite à l’intoxication par l’alcool”, *une peur bleue* – “une peur très forte”, *devenir vert d’envie*. Parfois différentes couleurs peuvent être associés à différents degrés de la même émotion: ainsi dit-on *colère blanche* (*bleue, jaune, rouge, noire*). En ukrainien, on ne trouve pas d’expressions équivalentes à celles-ci, quoiqu’on observe dans d’autres syntagmes non phraséologiques la description du teint du visage propre à différentes émotions: *почервоніти* (*позеленіти*) *від злості*, *позеленіти від заздрощів*, *побіліти* (*збіліти*) *зі страху*, *посиніти від холоду*, *почорніти з* (*від*) *горя*.

Les locutions fr. *blanc bec* (ukr. *жовтороте пташеня*) – “une personne sans expérience” proviennent de la même image: l’observation des jeunes oisons qui ont un bec clair.

On observe l’image commune à la base des locutions française *cousu de fil blanc* et ukrainienne *шитий білими нитками* “mal dissimulé, voyant, dont on ne peut pas nier l’évidence”.

Certaines locutions équivalentes s’expliquent par le symbolisme commun de l’action décrite: par exemple, *hisser le drapeau blanc* / *підняти білий прапор* est un signe international de paix, de trêve, de capitulation. Le drapeau blanc étant à l’origine le drapeau du royaume de France, l’armée qui a subi la défaite soulevait en signe de respect pour l’armée victorieuse le drapeau de son Etat.

Certaines des locutions ne sont propres qu’à une langue et n’ont pas d’équivalent phraséologique, car elles proviennent du folklore: ainsi, *montrer patte blanche* – “faire un signe distinctif pour entrer dans un lieu” qui provient d’une fable de La Fontaine. En ukrainien, on connaît l’expression *казка про білого бичка* – “une histoire inventée”.

En ukrainien, blanc symbolise aussi le concept “lumière”, “feu”, comme dans d’autres langues slaves. C’est pourquoi abondantes sont les locutions où blanc s’emploie avec les mots “monde” ou “jour”, ce qui n’est pas propre au français: *білий світ*, *світу білого не бачити*, *світу білого не видно*, *покидати білий світ*, *прощатися з білим світом*, *білим світом нудити*; *серед білого дня* (*днини*), *треба зі свічкою шукати щось серед*

білого дня, від білого світу до темної ночі, до білого дня, etc. En ukrainien, blanc peut être considéré comme absence de couleur et par extension une chose inconnue: *біла пляма* “une région, une période, un aspect inexploré”.

NOIR. Depuis des temps immémoriaux, chez différents peuples, la couleur noire a été le symbole du mal, du malheur, de la tristesse, de mauvais augures, de la mort.

Tout comme pour le blanc, il y a beaucoup de phraséologismes comparatifs contenant blanc comme. Par exemple, fr. *noir comme* *comme un corbeau* (*comme l'aile de corbeau*) – ukr. *чорний, як ворон* (*вороняче крило*), noir comme *l'ébène* – «як ебенове дерево», *noir comme un / du charbon* – *чорний, як вугілля*, *noir comme de la suie* – *чорний, як сажка*, *noir comme la cheminée / le cœur de la cheminée* – *чорний, як димохід*, en ukrainien on dit aussi *чорний, як димар, як сажотрус, noir comme du cigare* – «чорний, як вакса», *noir comme l'encre* – «чорний, як чорнило», *noir comme de la poix* – *чорний як смола*, *noir comme un pruneau* – «чорний, як чорнослив», *noir comme une taure* – «чорний, як крїт», *noir comme du jais* – *чорний, як гагат*, *noir comme la nuit* – *чорний, як ніч*. Soulignons qu'en ukrainien *чорний, як ніч* désigne l'humeur lugubre d'une personne: *прийшов додому чорний, як ніч* “il est rentré tout sombre”, tandis qu'en français cette expression désigne la noirceur intense: *le cheval était noir*, noir comme la nuit. En décrivant la période sombre de la journée, on dit noir comme *dans un four, noir comme dans la gueule du loup*, ce qui correspond en ukrainien à темно, хоч око виколи (хоч в очі штрикай).

Noir désigne la période négative de la vie: *une page noire ou une série noire* qui désigne une suite de problèmes, d'ennuis et correspond en ukrainien à *чорна смуга, la boule noire lui tombe toujours* – «на нього всі шишки валяться». En ukrainien cette image est très présente: *чорний день* (*днина, дни*), *чорна година, чорний рік, чорна доля*. *Le pot au noir* – “une situation instable et dangereuse” (Au XVII^e siècle, dans un jeu lorsque la personne aux yeux bandés risquait de heurter quelque chose, on lui disait: “Attention au pot au noir!”, car à l'époque, se faire une bosse au front se disait “se faire un noir”).

Noir est le symbole de tristesse, d'abattement, de pessimisme, de situation sans issue: *humeurs noirs* – “la mélancolie”; *bile noire* – «чорна меланхолия», *chagrin noir* – «скорбота», *voir tout en noir* – “être pessimiste”, ukr. *бачити все в чорному світі*; *broyer du noir* (*avoir des idées noires*) – “être de mauvaise humeur”, *tourner au noir* (en parlant des pensées) – “devenir mélancoliques”; *se heurter à un mur noir* – “se trouver dans une situation sans issue”; *jeter du noir* (dans la vie de qq.) – «затъмрювати»; en ukrainien *бути, як хмара чорна* – “être lugubre”.

Noir souligne l'intensité d'un phénomène (ou sentiment) négatif: *misère noire* – “l'extrême pauvreté” – ukr. *біда чорна, чорні злидні; peur noire* – “la panique”; *mélancolie noire; chagrin noir; colère noire*. En ukrainien on trouve: *чорна невдячність, чорна задрість, чорна ненависть, чорна злість* (лють).

Noir caractérise les choses dissimulées, clandestines, illícites, les mauvaises intentions: *marché noir* (ukr. *чорний ринок*), *machins noirs* – intentions négatives à l'égard d'une personne, *caisse noire* “réserve d'argent illicite qui sert à des actions illícites”; *travailler au noir* – “clandestinement”; *série noire* – “les romans policiers”. En ukrainien, *чорне діло* – “une activité criminelle et inhumaine”. Noir symbolise la tromperie: *vendre du noir* – tromper qq., induire en erreur, *подавати* (*виставляти*) *в чорному світі* – “présenter qqch. sous un aspect défavorable”.

Noir désigne le côté négatif de la personnalité: *trait noir* – “la perfidie”, en ukrainien on emploie *чорна душа, чорна людина* en parlant d'une personne malveillante et méchante, *чорний рот, чорний язык* en parlant d'une personne qui aime à médire des autres. Noir symbolise la saleté et par extension, une mauvaise réputation: *rendre bien noir* – “dire du mal de qq. en nuisant à sa réputation”, en ukrainien on dira *очорнювати когось, поливати брудом, чорна пляма на репутації*.

Noir indique la qualité inférieure de qqch.: *travail noir* – “un travail mal accompli” («халтура»), signalons qu'en ukrainien *чорна робота* (*праця*) désigne un travail pénible; *brouet noir* “une nourriture simple”; *manger son pain noir* – “manger une nourriture de pauvre, vivre dans la misère”.

Cette couleur désigne une mauvaise attitude envers ce qui est décrit: *liste noire* – “liste de personnes suspectes, qui seront persécutés ou licenciés du travail” (ukr. *чорний список*); *la bête noire* de qq. – “ce qu'on déteste surtout”; *un regard noir* – “un regard furieux”, en ukrainien *чорний погляд*.

Noir symbolise les choses qui tiennent du diable, des forces malignes: *la magie noire, la messe noire*.

Noir caractérise la tombée de la nuit, la pénombre: *l'heure noire* (“l'heure tardive”). Soulignons qu'en ukrainien *чорна година, чорний день* signifient une période négative. Puisque la pénombre empêche de voir distinctement, noir désigne une situation inconnue, impénétrable: *être dans le noir* (*le plus complet*) – “être sans information”; en ukrainien: *чорна діра*.

Noir désigne un hématome à cause d'être battu: *être noir de coups* («бути побитим до синяків»); *avoir l'oeil au beurre noir* – «мати підбите око», *accomoder au beurre noir* – «підбити око комусь».

Noir s'emploie pour parler de la mort et du deuil: *le noir trajet* (*poét*) – “le décès”, *passer l'onde noire* – “mourir”, *le noir ravage* – “le royaume des morts”; *prendre* (*porter, quitter*) *le noir, être en noir*.

Noir peut symboliser le centre de la cible: *mettre dans le noir* – “atteindre la cible, le but” («попасти в десятку, досягти мети»).

Noir symbolise la race noire et l'esclavage: *bosser comme un noir* “travailler dur”.

L'expression *chat noir* reflète les superstitions populaires qui, dans les deux langues, se manifestent différemment: en français on appellerait *un chat noir* une personne malchanceuse, et en ukrainien *on dirait чорна кішка пробігла між ними* – “ils se sont querellés”.

Les unités phraséologiques avec adjectifs de couleur constituent une couche assez vaste et productive du fonds phraséologique dans les deux langues comparées. Les adjectifs “blanc” et “noir” sont des éléments polyvalents d'un système symbolique qui fait partie du tableau langagier du monde. Noir a plus de sèmes communs dans les deux langues comparées, tandis que blanc présente des sens qui ne sont propres qu'à une des langues comparées.

Lітература:

1. Рецкер Я.И. Французско-русский фразеологический словарь / Я.И. Рецкер. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112 с.
2. Словник фразеологізмів української мови / укл. В.М. Білоноженко, І.С. Гнатюк і ін. – К.: Наукова думка.
3. Удовиченко Г.М. Словник українських ідіом / Г.М. Удовиченко. – К.: Радянський письменник, 1968. – 463 с.
4. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey. – Paris, 1979. – 374 p.

Стрилец-Запотична Н. Я., Вачинич Л. И. Фразеологические единицы с прилагательными «белый» и «черный» на французском и украинском языках

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу концепта «цвет» (в частности, белый и чёрный) во французских и украинских фразеологических единицах. Исследовано образную структуру колоронимов в составе фразеологизма, а также психологическую основу формирования фразеологического значения. Выделены специфические семы французских и украинских колоронимов как свидетельство национальной специфики речевой картины мира, отражение элементов материальной и духовной культуры народа.

Ключевые слова: фразеологическая единица, колороним, концепт, образное значение, национальная культура.

Strilets-Zapotichna N., Vachynych L. Phraseological units with adjectives “white” and “black” in the French and Ukrainian languages

Summary. The article is dedicated to the comparative analysis of color concepts (particularly white and black) in French and Ukrainian phraseological units. The author has researched the image system of color terms inside a phraseological unit, as well as psychological basis of formation of a phraseological meaning. She has also separated specific semes of French and Ukrainian color terms as evidences of specific national features of the linguistic world image, displaying elements of nation's material and spiritual culture.

Key words: phraseological unit, color terms, color terms, image meaning, national culture.